

LEITAUSSAGEN ZUM KONZEPT DER MEHRSPRACHIGKEITSDIDAKTIK

FORMULIERT UND PRÄSENTIERT ANLÄSSLICH DES KONGRESSES „MEHRSPRACHIGES „LEHREN UND LERNEN – WIE WEITER?“ VOM 15. UND 16. SEPTEMBER 2010 AN DER PHGR IN CHUR

VON MARCO TREZZINI UND VINCENZO TODISCO

1

Die Voraussetzungen, unter denen sich das Lernen von Sprache und Sprachen in der Schule zu vollziehen hat, haben sich in den letzten Jahrzehnten verändert.

- > Migration und allgemein höhere Mobilität,
- > sprachliche und kulturelle Heterogenität in den Schulen,
- > Globalisierung,
- > der gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen –
- > in der Schweiz die Einführung von zwei Fremdsprachen in der Primarschule

sind Aspekte, die für die Notwendigkeit einer neuen Ausrichtung der Sprachendidaktik stehen.

L'enseignement traditionnel des langues, pratiqué sous forme de cours de langues étrangères, doit être complété par un modèle didactique tenant compte des nouvelles conditions et exigences sociales, linguistiques et culturelles.

Der traditionelle, kursorisch organisierte Sprachenunterricht muss durch ein didaktisches Modell ergänzt werden, das die neuen sozialen, sprachlichen und kulturellen Bedingungen und Anforderungen berücksichtigt.

L'insegnamento tradizionale delle lingue, inteso come corso di lingua, deve essere completato con un modello didattico che tenga conto delle nuove condizioni e esigenze sociali, linguistiche e culturali.

L'instrucziun tradiziunala da las linguas, en furma da curs da lingua, sto vegnir cumplettada cun in model didactic che resguarda las novas cundiziuns e pretensiuns socialas, linguisticas e culturalas.

2

Das Modell der Mehrsprachigkeitsdidaktik – oder integrierten bzw. integrativen Sprachendidaktik – verspricht, ein vielversprechendes Konzept darzustellen. Für eine breite Anwendung müssen jedoch noch einige bedeutende Fragen Antwort finden.

MSD empfiehlt sich unter Vorbehalt als neues Modell für das schulische Sprachenlernen

Sous cette réserve, on peut recommander la didactique intégrée des langues comme nouveau modèle pour l'apprentissage scolaire des langues.

Tenendo conto di alcune riserve, la didattica integrata delle lingue si propone come un nuovo modello per l'insegnamento delle lingue a scuola.

Cun certas resalvas s'impona la didactica integrada da las linguas sco nov model per l'instrucziun da linguas en scola.

3

Das Modell der MSD und seine verschiedenen Bestandteile

- > die Förderung des Sprachbewusstseins (language awareness, in der Schweiz ELBE)
- > das Führen eines Sprachenportfolios
- > die Austauschpädagogik
- > der bilinguale Unterricht, CLIL, Immersion

sind einerseits durch zahlreiche und erfolgreiche Projekte gestützt. Eine breite Anwendung auf allen Schulebenen und in allen Schulkontexten muss sich jedoch noch bewähren.

La didactique intégrée des langues ne peut actuellement pas encore être considérée comme un modèle éprouvé pour l'ensemble du système scolaire.

Die MSD kann sich z.Z. noch nicht als erprobtes Modell für die ganze Schule ausweisen.

La didattica integrata delle lingue per il momento non può ancora essere considerato un modello collaudato per tutta la scuola.

La didactica integrada da las linguas na po betg anc vegnir considerata sco model cumprovà per l'entira scola.

4

Um flächendeckend eingeführt zu werden, braucht die MSD ausserdem eine Erklärungs- oder Legitimationsbasis. Diese müsste sich mit wissenschaftlichen Argumenten begründen lassen sowie mit überzeugenden, erprobten Erfahrungen aus der Praxis.

Die MSD erhält ihre Legitimation für die breite Anwendung durch erfolgreiche Erprobung in unterschiedlichen schulischen Kontexten und durch deren wissenschaftliche Validierung

Ce sont des essais réalisés avec succès dans des contextes scolaires différenciés qui, validés de manière scientifique, légitimeront une large application de la didactique intégrée des langues.

Per un'applicazione su larga scala, la didattica integrata delle lingue trae la propria legittimazione da una sperimentazione positiva nei differenti contesti scolastici e attraverso una rispettiva verifica scientifica.

Per in'applicaziun largia survegn la didactica integrada da las linguas sia legitimaziun cun in'examinaziun positiva en ils differents contexts da scola e cun ina validaziun scientifica.

5

Im Kanton Graubünden hat die Praxis des bilingualen, immersiven Unterrichts an romanischen Schulen eine hundertjährige Tradition. Die Evaluationen dieser Erfahrungen von Zweisprachigkeit fallen hauptsächlich positiv aus. Wir meinen jedoch, dass – allgemein – die vielen vorteilhaften Erfahrungen, die in zwei- oder mehrsprachigen Gebieten, Regionen oder Kantonen gemacht wurden, nicht ohne weiteres auf traditionell einsprachige Gebiete übertragen werden können.

Vor allem die Motivationsgrundlage für das Fremdsprachenlernen scheint uns ein überaus bedeutsames, distinktives Merkmal darzustellen. Die Voraussetzungen für die Realisierung zweisprachig geführten Unterrichts in traditionell monolingualen Kontexten sind dementsprechend unterschiedlich. Diesem Aspekt sollte genügend Beachtung geschenkt werden.

Les expériences faites dans des aires traditionnellement bilingues ne peuvent pas être reportées directement sur des régions traditionnellement monolingues.

Erfahrungen aus traditionell zweisprachigen Gebieten können nicht unvermittelt auf traditionell einsprachige Gebiete übertragen werden.

Le esperienze raccolte nei territori tradizionalmente bilingui non possono essere riportate direttamente sulle regioni tradizionalmente monolingui.

Experienzas fatgas en territoris tradiziunalmain bilings na pon betg vegnir transferidas directamain sin regiuns tradiziunalmain monolinguas.

6

Wir wissen aus den Erfahrungen im Bereich der erweiterten Lehr- und Lernformen, dass einzelne Schulen und Lehrpersonen durchaus in der Lage sind, innovative didaktische Lernumwelten aufzubauen und erfolgreich damit umzugehen.

Diese Tatsache gilt auch für die MSD. Aus vereinzelt Erfahrungen kann allerdings nicht auf eine wirksame Übertragung auf den allgemeinen Schulalltag geschlossen werden – vor allem wenn es sich dabei um eine von 'oben' angeordnete Massnahme handelt, die entsprechenden Lehrmittel fehlen und die Lehrpersonen noch über eine ungenügende Ausbildung in diesem Bereich verfügen.

Einzelne erfolgreiche MSD-Projekte stellen kein Indiz für ihre breite Anwendung dar. Zudem muss die Ausbildung von Lehrpersonen vorangetrieben werden und es fehlen weitgehend geeignete Unterrichtsmaterialien.

Le fait que certains projets ont été réalisés avec succès ne constitue pas encore une indication valable pour une large application de la didactique intégrée des langues. Il faut en outre faire avancer la formation des enseignants, et l'on manque dans une large mesure du matériel d'enseignement approprié.

Il successo riportato da alcuni progetti non costituisce un indizio per un'applicazione su larga scala della didattica integrata delle lingue. Bisogna inoltre intensificare la formazione degli insegnanti e mancano per lo più mezzi didattici adeguati.

Il success da singuls projects da la didactica integrada da las linguas n'è nagin indizi per sia applicaziun generala. Ins sto plinavant intensivar la furmazion da la magistraglia ed i mancan per gronda part materialias d'instrucziun adattadas.

7

Bestimmte Projekte, Bestandteile im Bereich der MSD, sind wissenschaftlich begleitet worden.

Daraus haben wir entsprechende Erkenntnisse gewonnen, z.B. welche Bedingungen für eine wirksame Durchführung berücksichtigt werden müssen.

Und wir haben erfahren, dass das Modell der MSD zu einem erfolgreicherem Sprachenlernen führen kann. Das heisst aber noch nicht, dass wir über eine wissenschaftliche Grundlage für die MSD verfügen.

On ne dispose toujours pas d'une base théorique d'ensemble, épurée de thèses généralisantes, permettant d'appuyer le cadre scolaire de l'apprentissage des langues sur le modèle de la DP.

Es fehlt noch eine umfassende, von allgemeinen Thesen bereinigte, theoretische Grundlage für einen auf das Modell der MSD abgestützten schulischen Rahmen des Sprachenlernens.

Per inquadrare l'apprendimento scolastico delle lingue nel modello della didattica integrata delle lingue manca ancora un'ampia base teorica, libera da tesi generalizzanti.

I manca anc ina basa teoretica, purifitgada da tesas generalisantas, per realisar l'emprender linguas en scola sin basa dal model da la didactica integrada da las linguas.

8

Der Weg vom Modell der MSD hin zu seiner Realisierung in den Schulen setzt eine Akzeptanz seitens der Lehrpersonen voraus.

In der Schweiz sind die Reaktionen der Lehrerschaft, oder genauer des Dachverbandes, auf den Sprachenpolitik-Entscheid, welcher neben der Einführung von zwei Fremdsprachen auf der Primarstufe auch sämtliche Elemente der MSD vorsieht, alles andere als positiv (z.B.: Strittmatter in *Babylonia*)¹.

Nur schon das Sprachenportfolio – also ein denkbar nicht-kontroverser Bestandteil der MSD – scheint vielerorts auf Ablehnung zu stossen. So meldeten kürzlich teilnehmende Lehrpersonen an einer Weiterbildungsveranstaltung der Nordwestschweizerischen Erziehungsdirektorenkonferenz, dass das simple Erwähnen des Sprachenportfolios in den Pausengesprächen für viele Kollegen und Kolleginnen einem Reizthema gleichkommt.

Wir meinen, dass die weitere Entwicklung und Zukunft der MSD nicht ohne eine aktive Mitgestaltung der Lehrpersonen geschehen sollte.

Lehrpersonen sollten in die Planung und in die Konzipierung der Realisierungsbedingungen für die MSD mit einbezogen werden.

Il conviendrait d'intégrer des enseignants dans la planification et l'élaboration des conditions de réalisation de la didactique intégrée des langues.

Gli insegnanti andrebbero coinvolti nella pianificazione e nello sviluppo delle condizioni per l'attuazione della didattica integrata delle lingue.

La magistraglia duai vegnir integrada en la planisaziun e l'elavuraziun da las cundiziuns da realisaziun da la didactica integrada da las linguas.

¹ Strittmatter, A. (2009). Die Lehrerschaft bleibt skeptisch. *Babylonia*, 2/09, S. 2.

9

Schliesslich fragen wir uns, inwiefern die der Schule über- und nebengeordneten Instanzen (Politik, Forschung, Erziehungsdepartemente, Lehrerbildungsinstitutionen) einerseits, und die Schulpraxis andererseits bezüglich der Vorstellung von Sprachenunterricht getrennte Wege gehen.

Vergegenwärtigt man sich was z.Z. mit der Reform in Richtung „integrative Volksschule“ in der CH geschieht (wo

- > die zur Verfügung stehenden Ressourcen,
- > der Ausbildungshintergrund der Lehrpersonen bzgl. individualisierenden Unterrichts
- > und die überdimensionierten Klassengrössen

die Machbarkeit dieser Reform vielerorts in Frage stellen),

so stellt sich analog dazu auch für das neue Sprachenkonzept die Frage,

ob und wie sich diese didaktische Neuerung in den Schulen tatsächlich durchsetzen wird.

Dans quelle mesure la réalité concrète à l'école et les instances directrices suivent-elles des chemins convergents?

Inwiefern gehen die Wege der konkreten Schulrealität und jene der übergeordneten Instanzen auseinander?

In che misura la strada seguita dalla realtà scolastica e quella seguita dalle istanze preposte tendono a separarsi?

En tge maniera sa distinguan las vias da la realitad en scola e quellas da las instanzas superiuras?